



南北傳對讀

雜阿含 0021 經 VS 相應部 22 相應 64 經

	雜阿含 0021 經	白話譯文	相應部 22 相應 64 經
	如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在舍衛國的祇樹給孤獨園。	起源於舍衛城。
	爾時，有異比丘從坐起，為佛作禮，而白佛言：「世尊！為我略說法要，我聞法已，當獨一靜處，專精思惟，不放逸住。不放逸住已，思惟：所以善男子正信非家出家……乃至自知不受後有。」	那時，有一個比丘從座位起身，向佛陀行禮，跟佛陀說：「世尊！請為我簡略地解說您教法的要義，我聽了法以後，會獨自在一個安靜的地方，專心思惟法義，安住不放逸懈怠。安住不放逸懈怠後，這樣思惟：一個善男子之所以確信世俗的家不是真正究竟安穩的家，而出家學道，……乃至自己知道以後不會再有輪迴。』」	那時，某位比丘……（中略）在一旁坐下的那位比丘對世尊說這個：「大德！請世尊簡要地為我教導法……（中略-[我聽聞凡世尊的法後，]) 能住於[單獨的、隱離的、不放逸的、]熱心的、自我努力的，那就好了！」
	爾時，世尊告彼比丘：「善哉！善哉！汝今作是說：『善哉！世尊！為我略說法要，我聞法已，當獨一靜處，專精思惟，不放逸住。……乃至自知不受後有。』耶？」比丘白佛言：「如是，世尊！」	那時，世尊告訴那位比丘說：「太好了！太好了！你現在這麼說：『太好了！世尊！請為我簡略地解說您教法的要義，我聽了法以後，會獨自在一個安靜的地方，專心思惟法義，安住不放逸懈怠。……乃至自己知道以後不會再有輪迴。』嗎？」比丘跟佛陀說：「是的，世尊！」	
	佛告比丘：「諦聽！諦聽！善思念之！當為汝說。	佛陀告訴比丘說：「仔細地聽！仔細地聽！要好好地思惟，我這就為你說法。	

比丘！<u>動搖</u>(計、見)時，則為魔所縛；若<u>不動</u>者，則解脫波旬。」 比丘白佛言：「知已，世尊！知已，善逝！」	比丘！當心動搖而在以為、加工投射時，就會被魔王波旬所束縛；如果心不動搖，不以為、不加工投射的話，就能解脫魔王波旬的束縛。」 比丘跟佛陀說：「我知道了，世尊！我知道了，善逝！」	「比丘！<u>思量</u>者被魔繫縛，<u>不思量</u>者被波旬釋放。」 「已了知，世尊！已了知，善逝！」
佛告比丘：「<u>汝云何於我略說法中廣解其義</u>？」 比丘白佛言：「世尊！<u>色動搖</u>時，則為魔所縛；若<u>不動</u>者，則解脫波旬。 如是，<u>受……想……行……識動搖</u>時，則為魔所縛；若不動者，則解脫波旬。 是故，<u>我於世尊略說法中，廣解其義</u>。」	佛陀告訴比丘說：「你怎麼在我簡略解說的教法中，深刻詳細的理解其中的義理呢？」 比丘跟佛陀說：「世尊！對於物質經驗，當心動搖而在以為、加工投射時，就會被魔王波旬所束縛；如果心不動搖，不以為、不加工投射的話，就能解脫魔王波旬的束縛。同樣地，對於感受、想像認知、意志活動、識別了知等心理經驗，當心動搖而在以為、加工投射時，就會被魔王波旬所束縛；如果心不動搖，不以為、不加工投射的話，就能解脫魔王波旬的束縛。」 所以，我這樣在您簡略解說的教法中，深刻詳細的理解其中的義理。」	「比丘！那麼，<u>如怎樣你對我簡要地說的，詳細地了知義理</u>呢？」 「大德！<u>思量色</u>者被魔繫縛，<u>不思量</u>者被波旬釋放。 <u>受……想……諸行……思量識</u>者被魔繫縛，不思量者被波旬釋放。 大德！<u>我對這個被世尊簡要地說的，這樣詳細地了知義理</u>。」
佛告比丘：「善哉！善哉！汝於我略說法中廣解其義，所以者何？ 若<u>色動搖</u>時，則為魔所縛；若<u>不動</u>者，則解脫波旬。 如是，<u>受……想……行……識動搖</u>時，則為魔所縛；若不動者，則解脫波旬。」	佛陀告訴比丘說：「太好了！太好了！你真的在我簡略解說的教法中，深刻詳細的理解了其中的義理。為什麼呢？因為對於物質經驗，當心動搖而在以為、加工投射時，就會被魔王波旬所束縛；如果心不動搖，不以為、不加工投射的話，就能解脫魔王波旬的束縛。同樣地，對於感受、想像認知、意志活動、識別了知等心理經驗，當心動搖而在以為、加工投射時，就會被魔王波旬所束縛；如果心不動搖，不以為、不加工投射的話，就能解脫魔王波旬的束縛。」	「比丘！好！好！比丘！你對我簡要地說的，詳細地了知義理，好！ 比丘！<u>思量色</u>者被魔繫縛，<u>不思量</u>者被波旬釋放。 <u>受……想……諸行……思量識</u>者被魔繫縛，不思量者被波旬釋放。

			比丘！對這個被我簡要地說的，義理應該這樣被詳細地看見。」
	……乃至自知不受後有，心得解脫，成阿羅漢。	……乃至自己知道以後不會再有輪迴，心得解脫，成阿羅漢。	……（中略）然後那位比丘成為眾阿羅漢之一。